



## SONDAGE DE 2014 SUR LA TARIFICATION ET LES REVENUS

### RÉSULTATS DESTINÉS AUX MEMBRES

par  
François Gauthier, trad. a.  
avec la collaboration de  
Sébastien St-François, trad. a.

---

*Ces résultats sont publiés à titre indicatif seulement et n'ont nullement pour but de dicter aux membres de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec les prix qu'ils doivent demander.*

---

#### NOMBRE DE RÉPONDANTS ET NOUVEAUTÉS

Pour le sondage de 2014, le nombre total de répondants, soit 397, est supérieur de 15,4 % à celui de 2012. Après une baisse cumulative de 36,8 % de 2008 à 2012, les membres de l'Ordre semblent avoir compris que, pour que les résultats du sondage soient pertinents et utiles, il fallait y répondre. Merci donc à celles et ceux qui ont pris quelques instants pour rendre service à l'ensemble de nos professionnels, même si le sondage est de plus en plus long et complexe. Le pourcentage de répondants est représentatif : 14,8 % des 2683 membres, étudiants inscrits et candidats à l'agrément de l'Ordre.

Changement majeur cette année : Sébastien St-François s'est joint à moi pour préparer et compiler le sondage de 2014, en vue du sondage de 2016 dont il assumera la responsabilité.

Autres changements : des questions sur le tarif minimum pour les travaux courts, sur le pourcentage de clients qui imposent leur tarif ou font travailler à tarif dégressif ou pondéré, et sur les raisons de la fluctuation (ou non) des tarifs.

#### RÉPARTITION DES RÉPONDANTS

Les tableaux et les graphiques qui suivent résument la répartition des 397 répondants. Lorsque les sommes des nombres ou des pourcentages dépassent le nombre total de répondants ou 100 %, c'est que certains ont coché plusieurs cases sous « Statut » ou ont indiqué plusieurs combinaisons de langues ou types d'exercice.

##### Répartition selon le statut

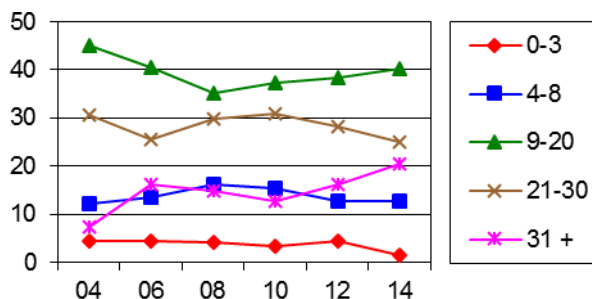
	Nbre	%
Traducteurs agréés	386	97,2
Traducteurs candidats à l'agrément	3	0,8
Traducteurs étudiants	4	1,0
Terminologues agréés	11	2,8
Terminologues candidats à l'agrément	0	0,0
Terminologues étudiants	0	0,0
Interprètes de conférence agréés	1	0,3
Interprètes de conférence candidats à l'agrément	0	0,0
Interprètes de conférence étudiants	1	0,3
Interprètes judiciaires agréés	1	0,3
Interprètes judiciaires candidats à l'agrément	0	0,0
Interprètes judiciaires étudiants	0	0,0
	407	102,5

## Répartition selon les années d'expérience

Depuis 2012, le nombre de répondants ayant 31 ans d'expérience et plus a fait un bond de 4,3 %. Depuis 2004, leur hausse totale est vertigineuse : 13,1 points de pourcentage. Parallèlement, les 0 à 3 ans d'expérience n'ont jamais été si peu nombreux à répondre au sondage. Vieillesse de nos membres? Certainement. L'âge moyen de nos membres (voir « L'âge » à la page 20) semble d'ailleurs le démontrer.

	2004	2006	2008	2010	2012	2014
0 à 3 ans	4,4	4,3	4,1	3,4	4,5	1,5
4 à 8 ans	12,2	13,4	16,2	15,5	12,8	12,8
9 à 20 ans	45,1	40,6	35,2	37,2	38,4	40,3
21 à 30 ans	30,5	25,6	29,7	31	28,3	24,9
31 ans +	7,3	16,2	14,8	12,8	16,1	20,4

2.1 – Répartition selon les années d'expérience (en pourcentage)



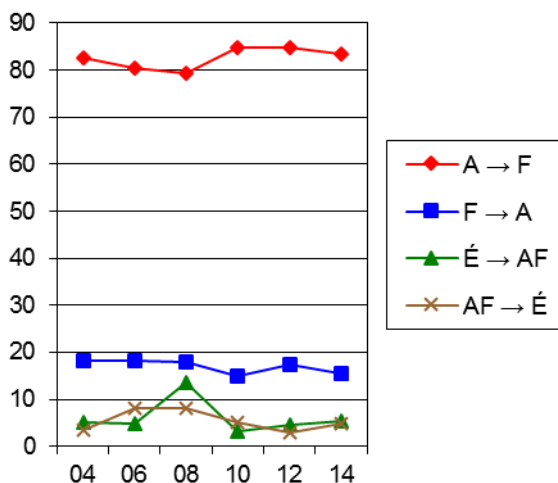
2.2 – Évolution de la répartition selon les années d'expérience depuis 2004 (en pourcentage)

## Répartition selon les combinaisons de langues

Nous constatons que le pourcentage de répondants travaillant dans l'une ou l'autre des combinaisons de langues a peu varié au cours des ans, oscillant de quelques points à peine entre 2004 et 2014. Les trois derniers sondages indiquent toutefois que le pourcentage des répondants qui traduisent de l'anglais vers le français oscille autour des 84 %, et du français vers l'anglais, autour des 16 %.

	Nbre	%
A → F	331	83,4
F → A	61	15,4
Langue étr. → A ou F	22	5,5
A ou F → Langue étr.	19	4,8
	433	109,1

3.1 – Répartition selon les combinaisons de langues



3.2 – Évolution de la répartition selon les combinaisons de langues depuis 2004 (en pourcentage)

## Répartition selon le type de travail

Après les problèmes survenus en 2012, tout est rentré dans l'ordre concernant la cueillette des données de cette rubrique. Comme par le passé, les travailleurs en pratique privée représentent près des deux tiers des répondants, les salariés de services de traduction et d'entreprises de traduction représentant la quasi-totalité du tiers qui reste. Les 13 personnes qui ont précisé que leur type de travail était « autre » ont indiqué être pigistes, travailler pour leur propre entreprise ou être retraitées.

	Nbre	%
Pratique privée	260	65,5
Salariés, entr. trad.	36	9,1
Salariés, serv. trad.	86	21,7
Enseignants	6	1,5
Gestionnaires	16	4,0
Autres	13	3,3
	417	105,0

4 – Répartition selon le type de travail

## TARIFICATION

### Tarif calculé à partir de la moyenne

Le tableau ci-dessous résume le volet tarification, compilé selon la méthode de la moyenne. Il indique la moyenne des prix minimaux et maximaux demandés par l'ensemble des répondants pour leurs activités professionnelles. Nous y trouvons aussi une « moyenne des moyennes » établie en calculant la moyenne entre les prix moyens minimaux et maximaux. Certaines cases sont vides parce que le nombre de répondants était trop faible (inférieur à cinq) pour établir des moyennes significatives.

	/mot			/heure			/jour		
	Min.	Max.	Moy.	Min.	Max.	Moy.	Min.	Max.	Moy.
Traduction	0,187	0,258	0,223	49,66	64,32	56,99	348,50	444,00	396,25
Révision	0,055	0,092	0,074	48,30	60,40	54,35	331,67	437,78	384,73
Recherche terminologique				51,00	54,60	52,80			
Interprétation				46,43	66,43	56,43	538,33	801,64	669,99
Rédaction	0,256	0,326	0,291	51,69	62,46	57,08			
Correction d'épreuves	0,063	0,090	0,077	48,92	58,22	53,57			

5 – Tarification : résultats globaux calculés à partir de la moyenne

### Tarif calculé à partir de la médiane

Le tableau qui suit est semblable au précédent, mais il est compilé selon la méthode de la médiane décrite comme suit sur le site Web de Statistique Canada (<http://www.statcan.ca>) : « Pour calculer la médiane, il faut d'abord classer les données (les trier dans l'ordre ascendant). La médiane est le nombre qui se situe au point milieu. » Nous avons donc inscrit les médianes des prix minimaux et maximaux demandés, puis fait la moyenne entre les deux, c'est-à-dire la « moyenne des médianes ». Les différences entre les deux tableaux tiendraient au fait que les moyennes de moyennes prendraient en compte les valeurs dites aberrantes contrairement aux moyennes des médianes. Au lecteur maintenant de choisir les chiffres qui lui conviennent le mieux.

	/mot			/heure			/jour		
	Min.	Max.	Méd.	Min.	Max.	Méd.	Min.	Max.	Méd.
Traduction	0,180	0,250	0,215	50,00	58,00	54,00	337,50	425,00	381,25
Révision	0,045	0,065	0,055	45,00	55,00	50,00	325,00	400,00	362,50
Recherche terminologique				50,00	58,00	54,00			
Interprétation				50,00	75,00	62,50	490,00	705,00	597,50
Rédaction	0,250	0,300	0,275	52,50	60,00	56,25			
Correction d'épreuves	0,045	0,055	0,050	50,00	55,00	52,50			

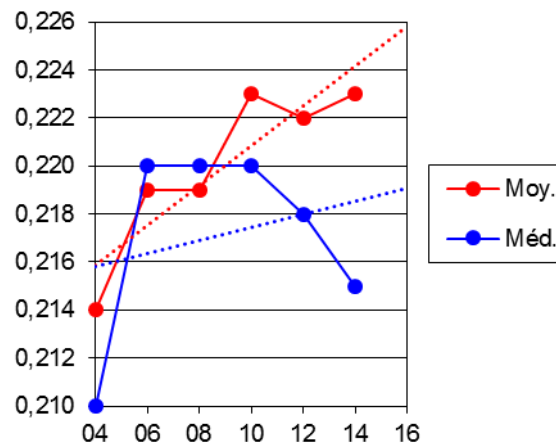
6 – Tarification : résultats globaux calculés à partir de la médiane

## Évolution du prix de la traduction

Pour illustrer les tendances, voici en tableaux et graphiques l'évolution des prix demandés depuis 2004, à partir des données figurant aux tableaux 5 et 6. Selon Statistique Canada, l'indice des prix à la consommation au Canada (IPC) a grimpé de 18,1 % pour la même période.

Notons la remontée du taux horaire après la baisse de 2008. La forte variation du taux journalier tient au fait que peu de traducteurs indiquent une tarification à la journée (dix en 2008, sept en 2010, seize en 2012 et dix en 2014). C'est sans doute aussi la raison pour laquelle c'est le seul tarif qui indique une tendance linéaire négative (lignes pointillées).

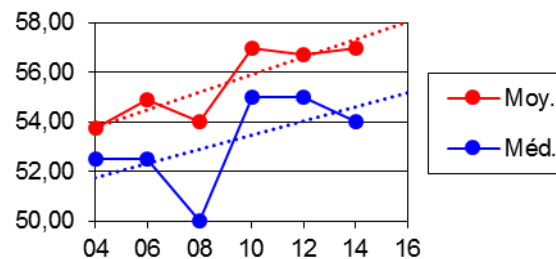
	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
2004	0,214	0,210
2006	0,219	0,220
2008	0,219	0,220
2010	0,223	0,220
2012	0,222	0,218
2014	0,223	0,215



7.1 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **traduction au mot** depuis 2004

(Variation depuis 2004 selon la moyenne : 4,2 %; selon la médiane : 2,4 %; c. à 18,1 % pour l'IPC.)

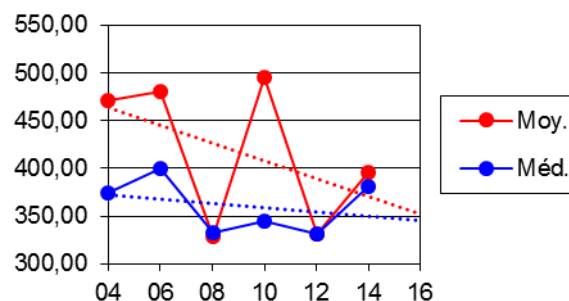
	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
2004	53,73	52,50
2006	54,90	52,50
2008	54,01	50,00
2010	57,00	55,00
2012	56,73	55,00
2014	56,99	54,00



7.2 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **traduction à l'heure** depuis 2004

(Variation depuis 2004 selon la moyenne : 6,1 %; selon la médiane : 2,9 %; c. à 18,1 % pour l'IPC.)

	Traduction/jour	
	Moy.	Méd.
2004	471,00	375,00
2006	481,05	400,00
2008	328,50	332,50
2010	495,07	345,00
2012	331,47	332,00
2014	396,25	381,25



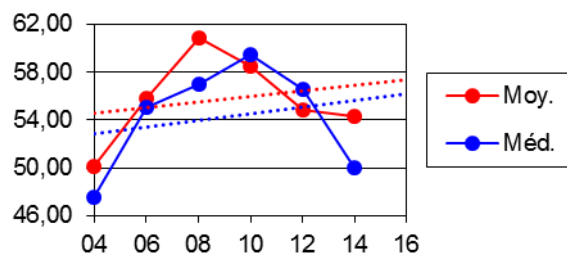
7.3 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **traduction par jour** depuis 2004

(Variation depuis 2004 selon la moyenne : -15,9 %; selon la médiane : 1,7 %; c. à 18,1 % pour l'IPC.)

## Évolution du prix de la révision

Pour la première fois depuis 2006, il y avait suffisamment de répondants qui faisaient de la révision au mot pour qu'on tienne compte des résultats. Comme il n'y a pas lieu de faire un graphique, qu'il suffise de dire que le prix moyen demandé pour la révision au mot en 2014 était de 0,074 \$, et le prix médian, de 0,055 \$.

	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
2004	50,16	47,50
2006	55,77	55,00
2008	60,80	57,00
2010	58,50	59,50
2012	54,85	56,50
2014	54,35	50,00

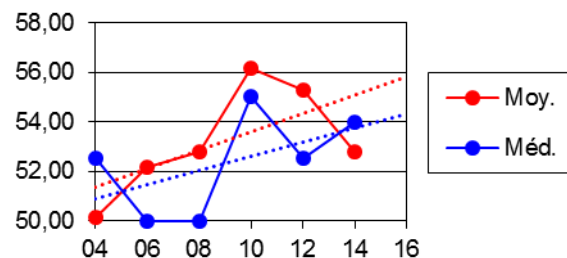


7.4 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **révision à l'heure** depuis 2004

(Variation depuis 2004 selon la moyenne : 8,4 %; selon la médiane : 5,3 %; c. à 18,1 % pour l'IPC.)

## Évolution du prix de la recherche terminologique

	Terminologie/heure	
	Moy.	Méd.
2004	50,15	52,50
2006	52,18	50,00
2008	52,79	50,00
2010	56,14	55,00
2012	55,30	52,50
2014	52,80	54,00



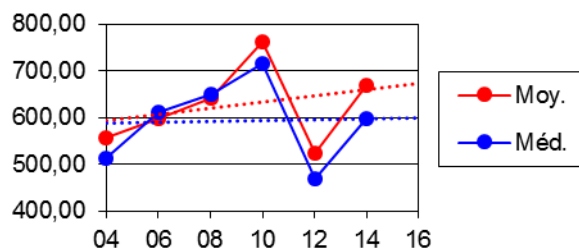
7.5 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **recherche terminologique à l'heure** depuis 2004

(Variation depuis 2004 selon la moyenne : 5,3 %; selon la médiane : 2,9 %; c. à 18,1 % pour l'IPC.)

## Évolution du prix de l'interprétation

Les fortes différences entre les taux journaliers pratiqués par les interprètes sont sûrement causées par le faible nombre de répondants : six seulement en 2014 dont deux sont interprètes agréés.

	Interprétation/jour	
	Moy.	Méd.
2004	557,50	512,50
2006	598,60	612,50
2008	641,79	650,00
2010	761,25	715,00
2012	524,50	468,50
2014	669,99	597,50

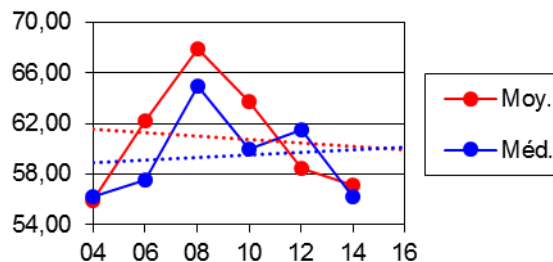


7.6 – Évolution du prix moyen et du prix médian de l'**interprétation par jour** depuis 2004

(Variation depuis 2004 selon la moyenne : 20,2 %; selon la médiane : 16,6 %; c. à 18,1 % pour l'IPC.)

## Évolution du prix de la rédaction

	Rédaction/heure	
	Moy.	Méd.
2004	55,93	56,25
2006	62,24	57,50
2008	67,94	65,00
2010	63,71	60,00
2012	58,47	61,50
2014	57,08	56,25



7.7 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **rédaction à l'heure** depuis 2004

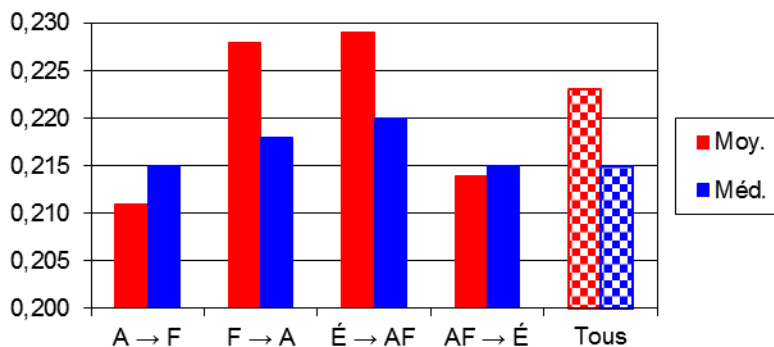
(Variation depuis 2004 selon la moyenne : 2,1 %; selon la médiane : 0,0 %; c. à 18,1 % pour l'IPC.)

## LA TRADUCTION DÉCOMPOSÉE

Disposant d'un portrait global des prix en traduction, nous pouvons maintenant les répartir selon les combinaisons de langues, l'expérience professionnelle et le type de travail. Comme peu de membres autres que les traducteurs agréés ont répondu au sondage (voir le tableau 1), nous n'avons pas pu faire une répartition significative des prix demandés selon le statut.

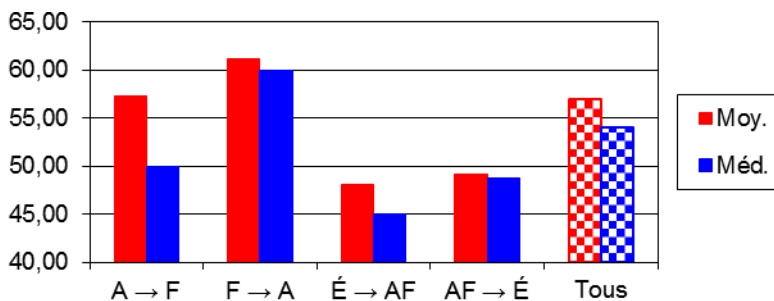
### Répartition des prix selon les combinaisons de langues

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
A → F	0,211	0,215
F → A	0,228	0,218
Langue étr. → A ou F	0,229	0,220
A ou F → Langue étr.	0,214	0,215
Tous	0,223	0,215



8.1 – Prix moyens et prix médians de la **traduction au mot** selon les combinaisons de langues

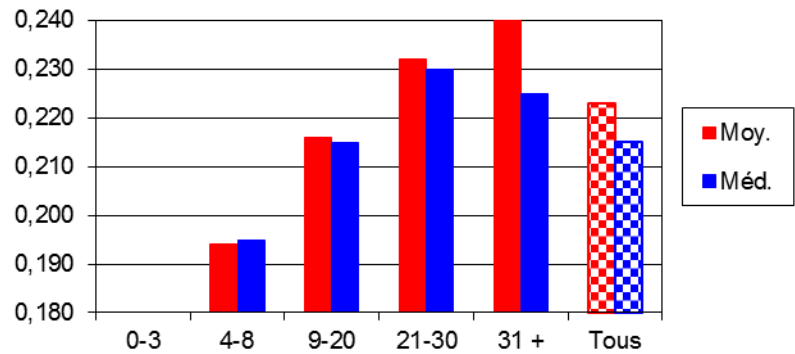
	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
A → F	57,22	50,00
F → A	61,10	60,00
Langue étr. → A ou F	48,04	45,00
A ou F → Langue étr.	49,11	48,75
Tous	56,99	54,00



8.2 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à l'heure** selon les combinaisons de langues

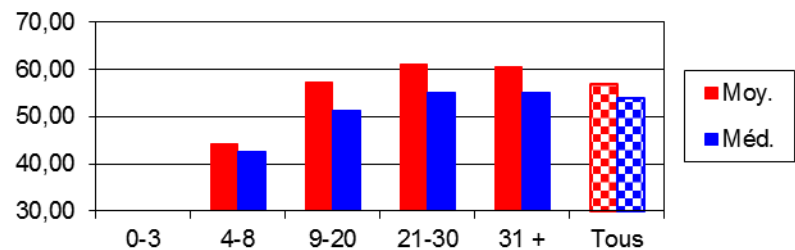
## Répartition des prix selon les années d'expérience

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans	0,194	0,195
9 à 20 ans	0,216	0,215
21 à 30 ans	0,232	0,230
31 ans +	0,240	0,225
Tous	0,223	0,215



9.1 – Prix moyens et prix médians de la **traduction au mot** selon les années d'expérience

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans	44,26	42,50
9 à 20 ans	57,22	51,25
21 à 30 ans	61,04	55,00
31 ans +	60,67	55,00
Tous	56,99	54,00



9.2 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à l'heure** selon les années d'expérience

## Répartition en fonction du type de travail

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	0,221	0,215
Salariés, entr. trad.	0,243	0,225
Salariés, serv. trad.	0,248	0,233
Enseignants	0,230	0,200
Gestionnaires		
Autres	0,206	0,235
Tous	0,223	0,215

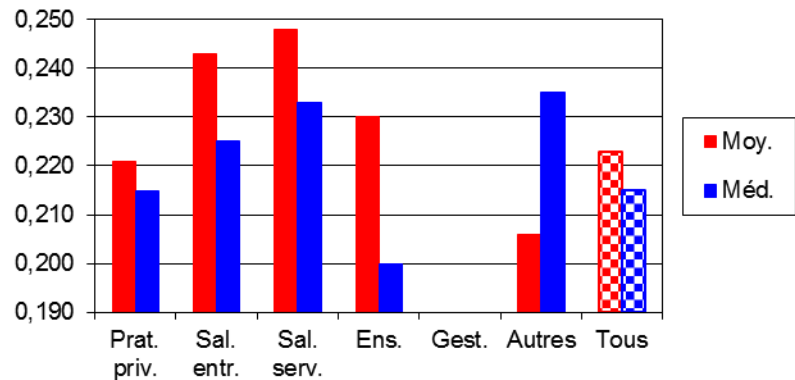


Figure 10.1 – Prix moyens et prix médians de la **traduction au mot** selon le type de travail

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	56,30	51,25
Salariés, entr. trad.		
Salariés, serv. trad.	75,42	66,25
Enseignants		
Gestionnaires		
Autres	48,70	60,00
Tous	56,99	54,00

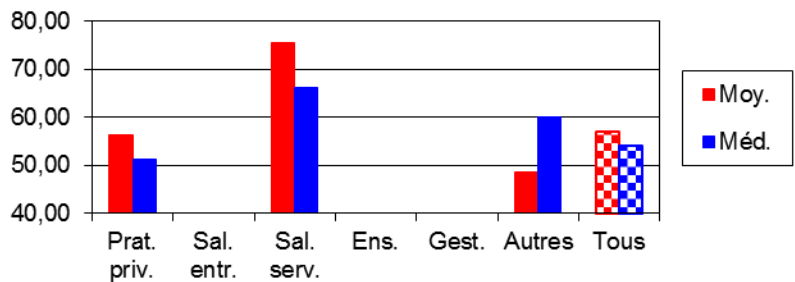


Figure 10.2 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à l'heure** selon le type de travail

## TARIF COURANT

Le tarif courant, c'est-à-dire le « tarif le plus souvent demandé ET obtenu » a pour objet d'établir l'équilibre entre les tarifs minimaux et maximaux calculés depuis les débuts du sondage. Certaines personnes leur reprochaient de ne pas refléter la réalité quotidienne. Si, depuis 1992, on a insisté pour obtenir les minimums et les maximums, c'est qu'on craignait qu'en n'indiquant qu'un tarif courant, certains soient tentés d'inscrire le tarif qu'ils souhaitaient plutôt que celui qu'ils demandaient réellement, faussant du même coup les données.

Voici donc les tarifs courants moyens et médians.

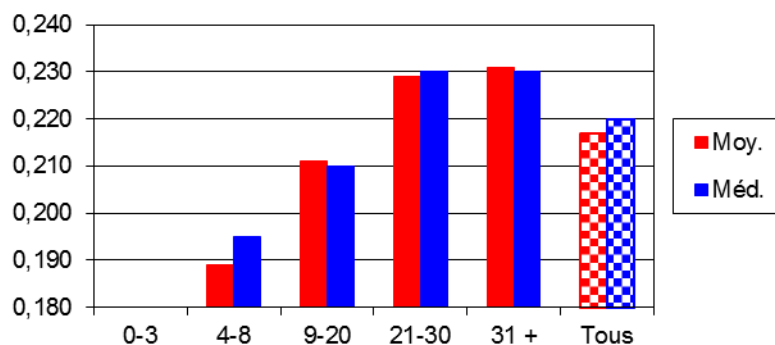
	Moyenne			Médiane		
	/mot	/heure	/jour	/mot	/heure	/jour
Traduction	0,217	56,77	368,75	0,220	55,00	375,00
Révision	0,075	53,41	392,86	0,060	50,00	400,00
Recherche terminologique		54,60			58,00	
Interprétation			695,00			675,00
Rédaction	0,243	54,50		0,225	52,50	
Correction d'épreuves	0,058	53,15		0,050	50,00	

11.1 – Tarifs courants calculés à partir de la moyenne et de la médiane

### Tarif courant selon les années d'expérience

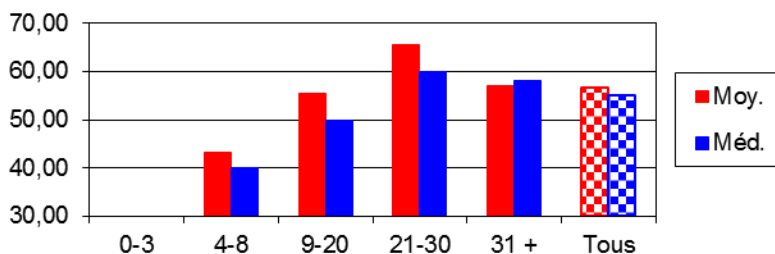
L'écart entre le tarif moyen et le tarif médian est parfois assez marqué dans tous les tableaux et graphiques qui suivent. Nous ne pouvons que le constater.

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans	0,189	0,195
9 à 20 ans	0,211	0,210
21 à 30 ans	0,229	0,230
31 ans +	0,231	0,230
Tous	0,217	0,220



11.2 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction au mot** selon les années d'expérience

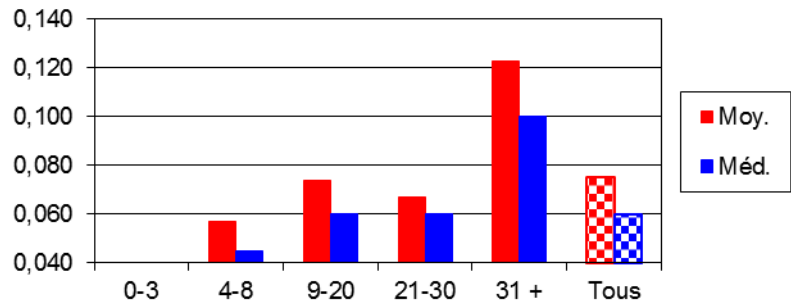
	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans	43,26	40,00
9 à 20 ans	55,45	50,00
21 à 30 ans	65,47	60,00
31 ans +	56,95	58,00
Tous	56,77	55,00



11.3 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction à l'heure** selon les années d'expérience

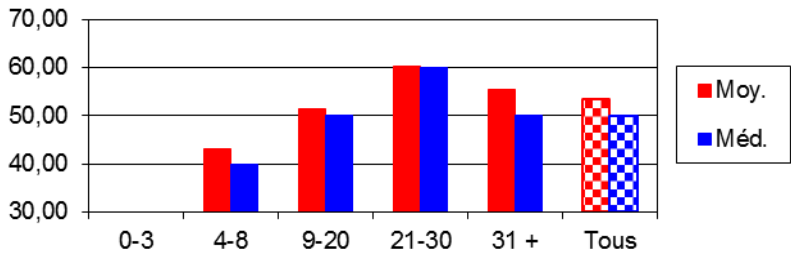


	Révision/mot	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans	0,057	0,045
9 à 20 ans	0,074	0,060
21 à 30 ans	0,067	0,060
31 ans +	0,123	0,100
Tous	0,075	0,060



11.4 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision au mot** selon les années d'expérience

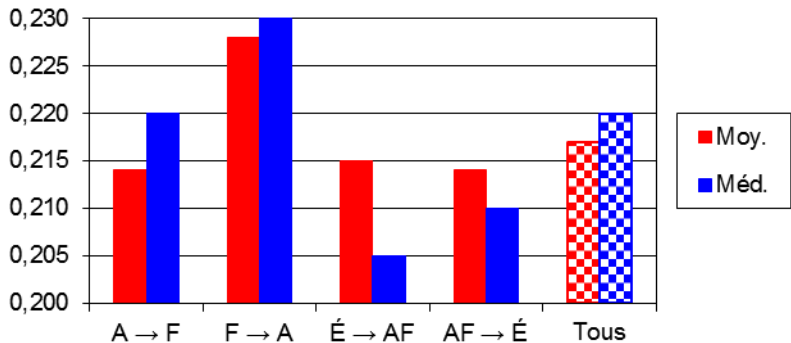
	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans	43,05	40,00
9 à 20 ans	51,32	50,00
21 à 30 ans	60,30	60,00
31 ans +	55,30	50,00
Tous	53,41	50,00



11.5 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision à l'heure** selon les années d'expérience

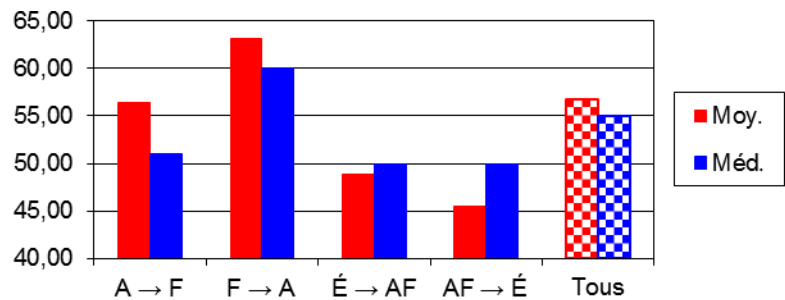
## Tarif courant selon les combinaisons de langues

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
A → F	0,214	0,220
F → A	0,228	0,230
Langue étr. → A ou F	0,215	0,205
A ou F → Langue étr.	0,214	0,210
Tous	0,217	0,220



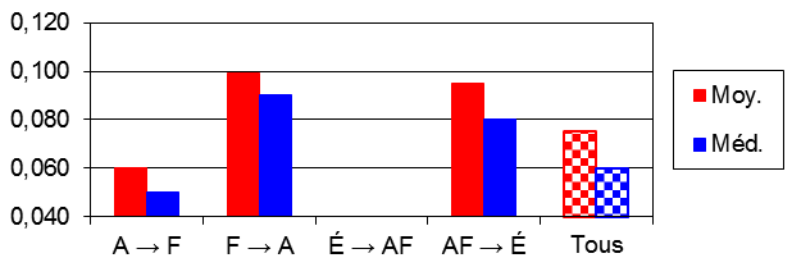
11.6 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction au mot** selon les combinaisons de langues

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
A → F	56,42	51,00
F → A	63,11	60,00
Langue étr. → A ou F	48,89	50,00
A ou F → Langue étr.	45,42	50,00
Tous	56,77	55,00



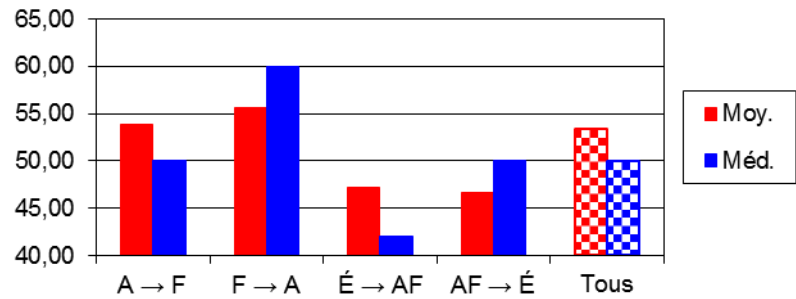
11.7 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction à l'heure** selon les combinaisons de langues

	Révision/mot	
	Moy.	Méd.
A → F	0,060	0,050
F → A	0,099	0,090
Langue étr. → A ou F		
A ou F → Langue étr.	0,095	0,080
Tous	0,075	0,060



11.8 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision au mot** selon les combinaisons de langues

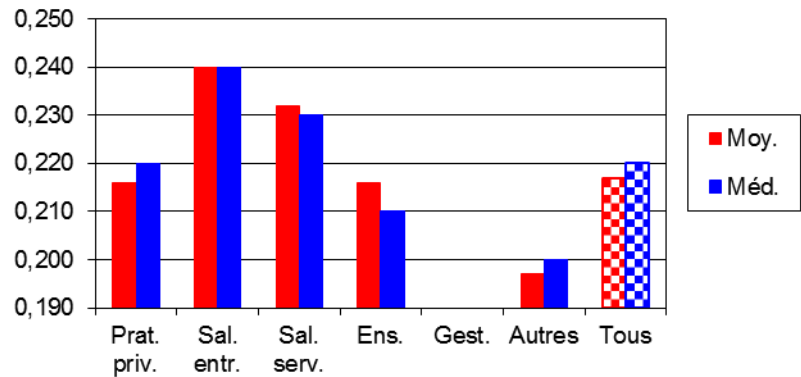
	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
A → F	53,86	50,00
F → A	55,59	60,00
Langue étr. → A ou F	47,23	42,00
A ou F → Langue étr.	46,69	50,00
Tous	53,41	50,00



11.9 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision à l'heure** selon les combinaisons de langues

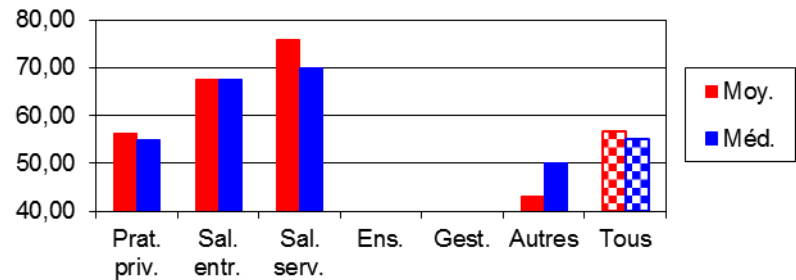
### Tarif courant selon le type de travail

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	0,216	0,220
Salariés, entr. trad.	0,240	0,240
Salariés, serv. trad.	0,232	0,230
Enseignants	0,216	0,210
Gestionnaires		
Autres	0,197	0,200
Tous	0,217	0,220



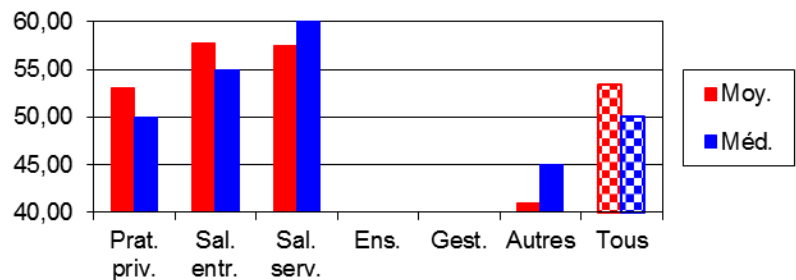
11.10 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction au mot** selon le type de travail

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	56,23	55,00
Salariés, entr. trad.	67,50	67,50
Salariés, serv. trad.	76,00	70,00
Enseignants		
Gestionnaires		
Autres	43,00	50,00
Tous	56,77	55,00



11.11 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction à l'heure** selon le type de travail

	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	53,13	50,00
Salariés, entr. trad.	57,75	55,00
Salariés, serv. trad.	57,53	60,00
Enseignants		
Gestionnaires		
Autres	41,00	45,00
Tous	53,41	50,00

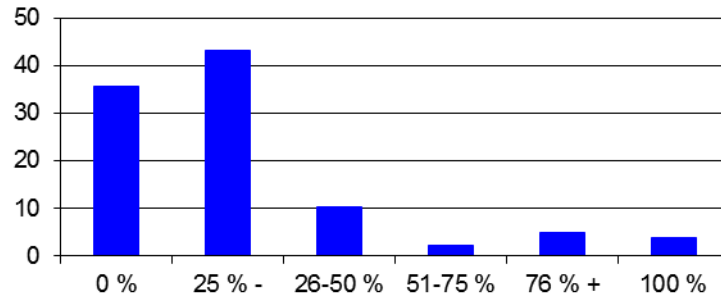


11.12 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision à l'heure** selon le type de travail

## TRADUCTION FACTURÉE AU MOT OU À L'HEURE?

Le tableau et le graphique qui suivent indiquent clairement que la majorité des répondants facturent la traduction au mot plutôt qu'à l'heure. Rappelons que la question posée portait sur le volume de traduction facturé à l'heure. En fait, 89 % des 283 personnes ayant répondu à cette question facturent 50 % ou plus de leur volume de traduction au mot, puisqu'ils facturent 50 % ou moins de leur volume de traduction à l'heure...

	Nbre	%
0 %	101	35,7
25 % -	122	43,1
26-50 %	29	10,2
50-75 %	6	2,1
76 % +	14	4,9
100 %	11	3,9
	283	100,0

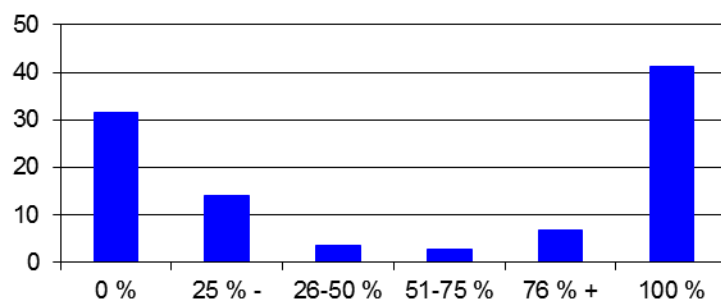


12 – Volume de traduction facturé à l'heure (en pourcentage)

## RÉVISION FACTURÉE AU MOT OU À L'HEURE?

À la question portant sur le volume de révision facturé à l'heure, 50,9 % des 283 personnes qui y ont répondu ont dit facturer à l'heure plus de 50 % de leur volume de révision.

	Nbre	%
0 %	89	31,4
25 % -	40	14,1
26-50 %	10	3,5
50-75 %	8	2,8
76 % +	19	6,7
100 %	117	41,3
	283	100,0



13 – Volume de révision facturé à l'heure (en pourcentage)

## TARIF MINIMUM

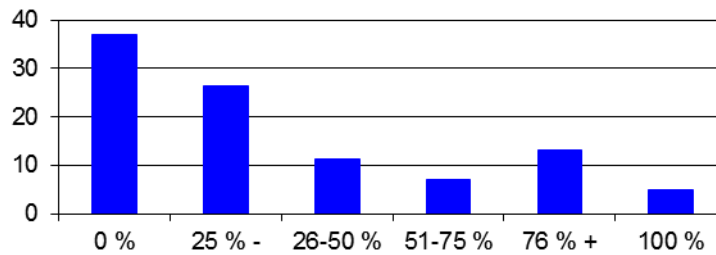
Sur les 397 répondants, 150 ont indiqué avoir un tarif minimum pour les travaux courts. Le tarif moyen pour l'ensemble des répondants est de 41,66 \$, et le tarif médian, de 35,00 \$. Chez les 140 répondants en pratique privée, le tarif moyen est de 41,35 \$, et le médian, de 35,00 \$

## TARIFS IMPOSÉS ET PONDÉRÉS

Nous avons voulu savoir dans quelle mesure les traducteurs se faisaient imposer leurs tarifs et s'ils étaient nombreux à travailler à tarif pondéré ou dégressif.

Le quart des 283 répondants à cette question acceptaient des tarifs imposés pour plus de 50 % de leur volume de travail. Par ailleurs, 37,1 % n'avaient pas ce problème, tandis que 4,8 % n'avaient pas le choix. Et leur revenu moyen était à l'avenant : 39 897 \$. Chez les 258 répondants en pratique privée, les proportions sont sensiblement les mêmes.

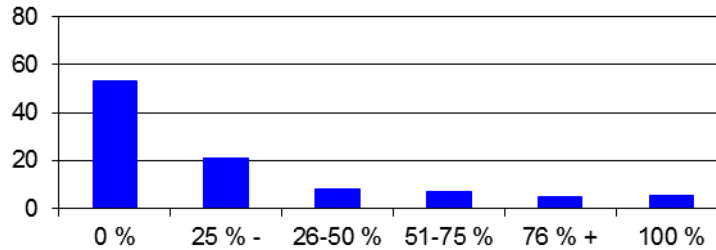
	Nbre	%
0 %	105	37,1
25 % -	75	26,5
26-50 %	32	11,3
50-75 %	20	7,1
76 % +	37	13,1
100 %	14	4,9
	283	100,0



14 – Volume de travail à tarif imposé (en pourcentage)

En ce qui concerne les tarifs dégressifs, 17,7 % des répondants les acceptaient pour plus de 50 % de leur volume de travail, 53,4 % n'avaient pas à subir cela, mais 5,8 % accomplissaient 100 % de leurs travaux dans ces conditions — leur revenu annuel moyen : 40 921 \$.

	Nbre	%
0 %	151	53,4
25 % -	59	20,8
26-50 %	23	8,1
50-75 %	20	7,1
76 % +	14	4,9
100 %	16	5,7
	283	100,0



15 – Volume de travail à tarif dégressif (en pourcentage)

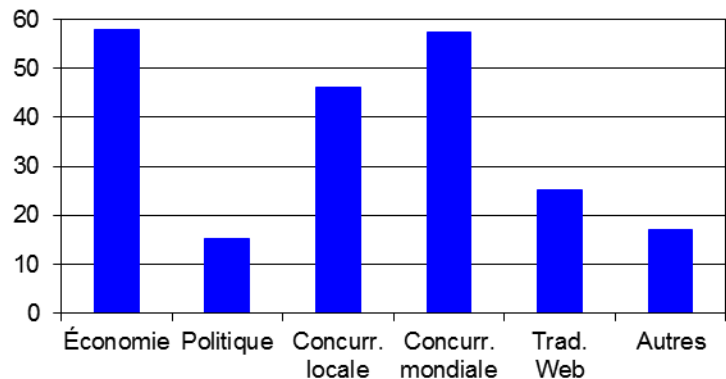
Notons que les revenus moyens des personnes qui se faisaient imposer leur tarif et de celles qui travaillaient à tarif dégressif étaient nettement inférieurs au revenu moyen de 50 506 \$ de l'ensemble des répondants en pratique privée.



## FLUCTUATION DES TARIFS

On l'a vu précédemment, les tarifs ont à peine fluctué depuis 2004. On a quand même posé une question sur la fluctuation ou l'absence d'évolution des tarifs. Le tableau et le graphique ci-dessous résument les réponses. Les 68 répondants qui ont coché « Autres » ont donné des précisions. D'abord, onze d'entre eux n'ont pas constaté de fluctuation. Les autres raisons les plus souvent invoquées pour l'absence de progression sont les logiciels et mémoires de traduction, la recherche par les clients de main-d'œuvre bon marché, la méconnaissance de la profession et du travail à faire et, en corollaire, la difficulté de nos professions à faire valoir leur valeur ajoutée.

	Nbre	%
Économie	230	57,9
Politique	61	15,4
Concurrence locale	183	46,1
Concurrence mondiale	228	57,4
Traduction Web	100	25,2
Autres	68	17,1
	870	100,0



16 – Raisons des fluctuations des tarifs

## REVENUS

### Répartition des revenus selon le type de travail

Comme pour les derniers sondages, nous avons voulu faire une distinction entre les différents types de rémunération. Nous avons donc réparti les revenus sous les quatre rubriques décrites ci-dessous. Le tableau et le graphique qui suivent montrent clairement que les salariés reçoivent une meilleure rémunération, sans parler des avantages sociaux, des outils et des installations auxquels ils ont droit :

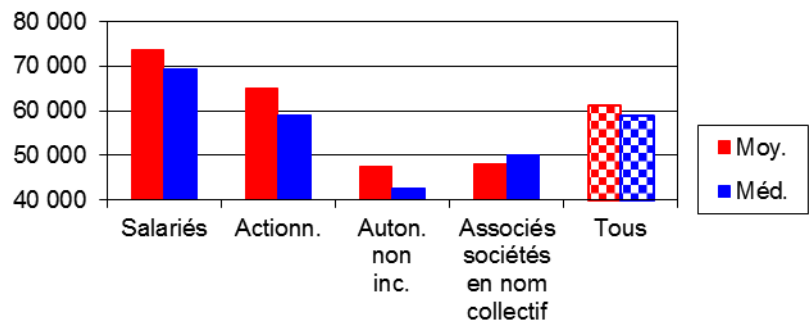
Si vous êtes un SALARIÉ d'une entreprise ou d'un service qui embauche des langagiers, veuillez indiquer votre DERNIER REVENU D'EMPLOI ANNUEL BRUT (avant impôt ou imposable) selon votre déclaration de revenus PERSONNELLE.

Si vous recevez un salaire, des dividendes, des commissions, des primes ou une quote-part d'une entreprise CONSTITUÉE EN SOCIÉTÉ (c.-à-d., INCORPORÉE) dont vous êtes actionnaire, veuillez indiquer votre DERNIER REVENU D'EMPLOI ANNUEL BRUT (avant impôt ou imposable) selon votre déclaration de revenus PERSONNELLE (faisant état, le cas échéant, des montants reçus en salaire, dividendes, commissions et primes).

Si vous êtes un TRAVAILLEUR AUTONOME et exploitez une entreprise individuelle (NON CONSTITUÉE EN SOCIÉTÉ ou NON INCORPORÉE), veuillez indiquer votre dernier CHIFFRE D'AFFAIRES ANNUEL NET (c.-à-d. déduction faite des dépenses d'entreprise seulement, y compris la sous-traitance).

Si vous êtes associé d'une SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF, veuillez indiquer votre dernier REVENU PERSONNEL NET (déduction faite des dépenses d'entreprise seulement, y compris la sous-traitance).

	Revenu/année	
	Moy.	Méd.
Salariés	73 636	69 500
Actionnaires	65 180	59 000
Autonomes non incorporés	47 373	42 554
Associés de sociétés en nom collectif	48 000	50 000
Tous	61 281	59 000



17 – Revenus moyens et médians selon le type de travail

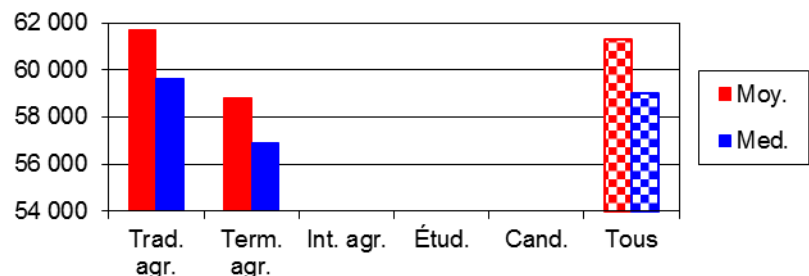
## LES REVENUS DÉCOMPOSÉS

Pour les besoins des comparaisons qui suivent, nous avons tenu compte des revenus totaux, c'est-à-dire de la somme des résultats obtenus pour les quatre types d'exercice énumérés ci-dessus. Par exemple, certains répondants ont indiqué un revenu et comme salariés et comme autonomes non incorporés; leur revenu total est donc la somme des deux.

Les revenus moyens et médians de tous les groupes de répondants se résument comme suit :

### Répartition des revenus selon le statut

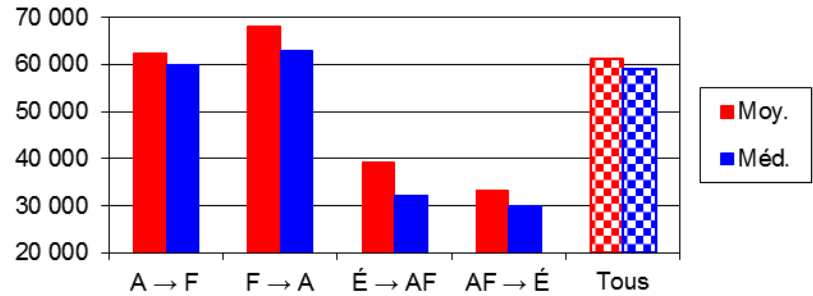
	Revenu/année	
	Moy.	Méd.
Trad. agréés	61 694	59 625
Term. agréés	58 804	56 902
Int. agréés		
Étudiants		
Candidats		
Tous	61 281	59 000



18 – Revenus moyens et médians selon le statut

## Répartition des revenus selon les combinaisons de langues

	Revenu/année	
	Moy.	Méd.
A → F	62 401	60 000
F → A	68 184	63 000
Langue étr. → A ou F	39 322	32 303
A ou F → Langue étr.	33 182	30 000
Tous	61 281	59 000

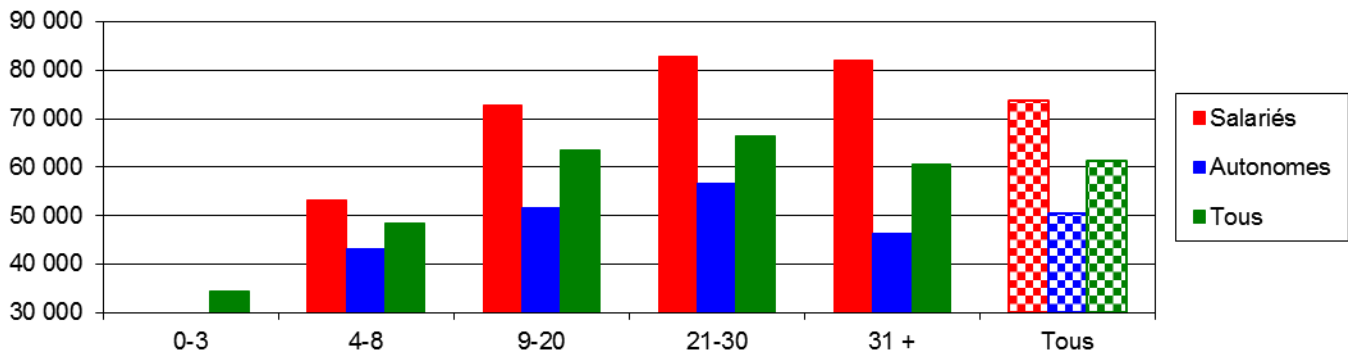


19 – Revenus moyens et médians selon les combinaisons de langues

## Répartition des revenus et des salaires selon les années d'expérience

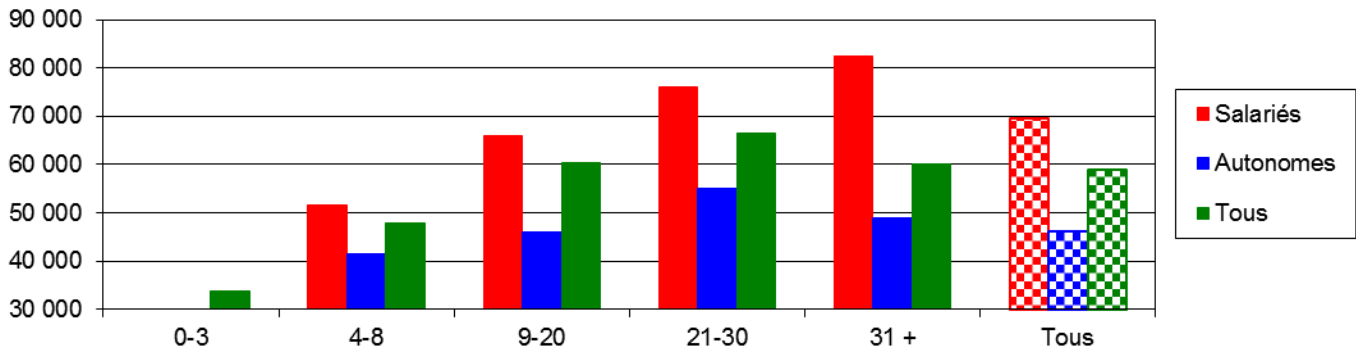
Il est particulièrement intéressant de comparer les revenus moyens et médians des salariés d'entreprises ou de services de traduction à ceux des autonomes, puis à ceux de l'ensemble des répondants. Ce qui saute aux yeux, c'est que les revenus des salariés sont considérablement supérieurs à ceux des autonomes, de l'ordre de 19 % à 45 % pour les revenus moyens et de 21 % à 39 % pour les revenus médians!

	Moyennes		
	Salariés	Autonomes	Tous
0 à 3 ans			34 404
4 à 8 ans	53 218	43 219	48 380
9 à 20 ans	72 828	51 582	63 437
21 à 30 ans	82 865	56 582	66 526
31 ans +	82 128	46 319	60 725
Tous	73 636	50 506	61 281



20.1 – Revenus moyens des salariés comparés à ceux des autonomes et de l'ensemble des répondants

	Médianes		
	Salariés	Autonomes	Tous
0 à 3 ans			33 678
4 à 8 ans	51 500	41 586	48 000
9 à 20 ans	66 000	46 150	60 500
21 à 30 ans	76 000	55 000	66 406
31 ans +	82 500	49 000	60 000
Tous	69 500	46 150	59 000

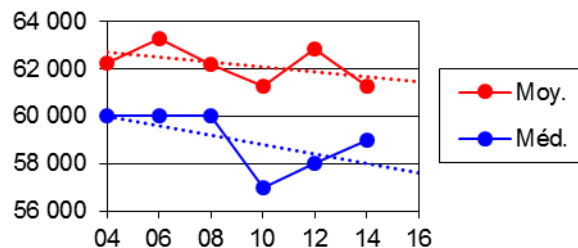


20.2 – Revenus médians des salariés comparés à ceux des autonomes et de l'ensemble des répondants

## Évolution des revenus

Voici comment les revenus ont évolué depuis le sondage de 2004, année où nous avons commencé à les calculer selon les deux méthodes de la moyenne et de la médiane. Les tendances (lignes pointillées) seraient à la baisse!

	Revenu/année	
	Moy.	Méd.
2004	62 244	60 000
2006	63 268	60 000
2008	62 212	60 000
2010	61 284	57 000
2012	62 835	58 000
2014	61 281	59 000



21 – Évolution des revenus moyens et médians depuis 2004

## ÉQUITÉ SALARIALE

Sur 397 répondants, 286 étaient des femmes, et 111, des hommes. Les proportions sont sensiblement les mêmes qu'en 2004, 2006, 2008, 2010 et 2012 : 71,9 % de femmes et 27,9 % d'hommes.

Les chiffres du sondage de 2012 donnaient à croire que les écarts s'étaient atténués. Or, ce n'était plus le cas en 2014.

	Moy.	Méd.
Femmes	57 244	56 000
Hommes	71 683	65 237
Différence	14 439	9 237
Écart	20,1 %	14,2 %

22.1 – Comparaison entre les revenus des femmes et des hommes pour l'ensemble des répondants

	Moy.	Méd.
Femmes	71 491	69 000
Hommes	78 972	70 000
Différence	7 481	1 000
Écart	9,5 %	1,4 %

22.2 – Comparaison entre les revenus des femmes et des hommes salariés

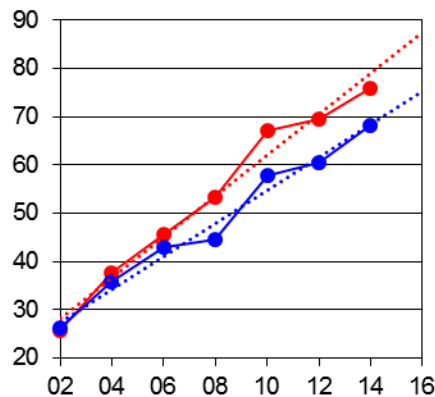
	Moy.	Méd.
Femmes	46 149	45 000
Hommes	61 636	49 500
Différence	15 487	4 500
Écart	25,1 %	9,1 %

22.3 – Comparaison entre les revenus des femmes et des hommes autonomes non incorporés

## MÉMOIRES DE TRADUCTION

Le tableau et le graphique ci-dessous indiquent l'évolution du pourcentage de répondants et des membres en pratique privée ou autonomes qui utilisent une mémoire de traduction depuis 2002. Chez les salariés, ce sont 85,3 % des répondants qui utilisent une mémoire de traduction.

	% des répondants	% des autonomes
2002	25,7	26,1
2004	37,7	35,8
2006	45,6	42,9
2008	53,4	44,4
2010	67,2	57,9
2012	69,6	60,4
2014	75,9	68,2



—●— % des répondants  
—●— % des autonomes

23.1 – Évolution du pourcentage d'utilisation d'une mémoire de traduction depuis 2002

Les tableaux qui suivent montrent assez clairement qu'il est financièrement avantageux d'utiliser une mémoire de traduction. Voici la répartition des revenus de l'ensemble des répondants et celle des travailleurs autonomes, selon qu'ils utilisent ou non une mémoire de traduction. L'écart est significatif!

Mémoire de traduction	Nombre de répondants	Revenu moyen	Revenu médian
Oui	301	66 206	62 000
Non	96	45 839	40 000
	Différence	20 367	22 000
	Écart	30,8 %	35,5 %

23.2 – Mémoire de traduction et revenu pour l'ensemble des répondants

Mémoire de traduction	Nombre en pratique privée	Revenu moyen	Revenu médian
Oui	177	58 570	53 000
Non	83	40 822	35 000
	Différence	17 748	18 000
	Écart	30,3 %	34,0 %

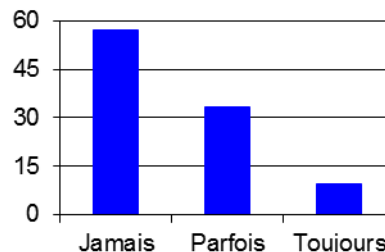
23.3 – Mémoire de traduction et revenu pour les autonomes

## FACTURATION SÉPARÉE DE LA MISE EN PAGES

Comme nous le faisons depuis 2006, nous avons demandé aux répondants s'il leur arrivait de facturer la mise en pages de leurs textes. Cette facturation en sus s'applique habituellement aux textes qui exigent un formatage particulier ou à ceux qui sont rédigés dans un logiciel de mise en pages comme InDesign ou QuarkXPress.

Les tableaux ci-dessous nous disent ce qu'il en est. Notons que nous avons exclu les 38,0 % de l'ensemble des répondants et les 23,5 % des autonomes non incorporés qui ont répondu « S.O. » à cette question.

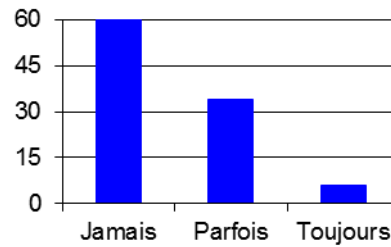
	Nbre	%
Jamais	141	57,3
Parfois	82	33,3
Toujours	23	9,3
	246	100,0



24.1 – Facturation de la mise en pages par l'ensemble des répondants (en pourcentage)



	Nbre	%
Jamais	119	59,8
Parfois	68	34,2
Toujours	12	6,0
	199	100,0



24.2 – Facturation de la mise en pages par les autonomes (en pourcentage)

## MINIMUMS ET MAXIMUMS

Le tableau ci-contre donne la fourchette des honoraires demandés par les répondants en considérant les tarifs minimaux et maximaux, ainsi que les tarifs courants.

Le revenu minimum indiqué a été de -3897 \$, et le maximum, de 430 000 \$. Oui, le premier est bien un revenu négatif!

		/mot	/heure	/jour
Traduction	Min.	0,07	20,00	280,00
	Max.	0,52	300,00	600,00
Révision	Min.	0,01	0,30	200,00
	Max.	0,25	300,00	600,00
Recherche terminologique	Min.		30,00	
	Max.		75,00	
Interprétation	Min.		25,00	325,00
	Max.		80,00	1 500,00
Rédaction	Min.	0,06	20,00	
	Max.	0,55	125,00	
Correction d'épreuves	Min.	0,01	20,00	
	Max.	0,25	100,00	

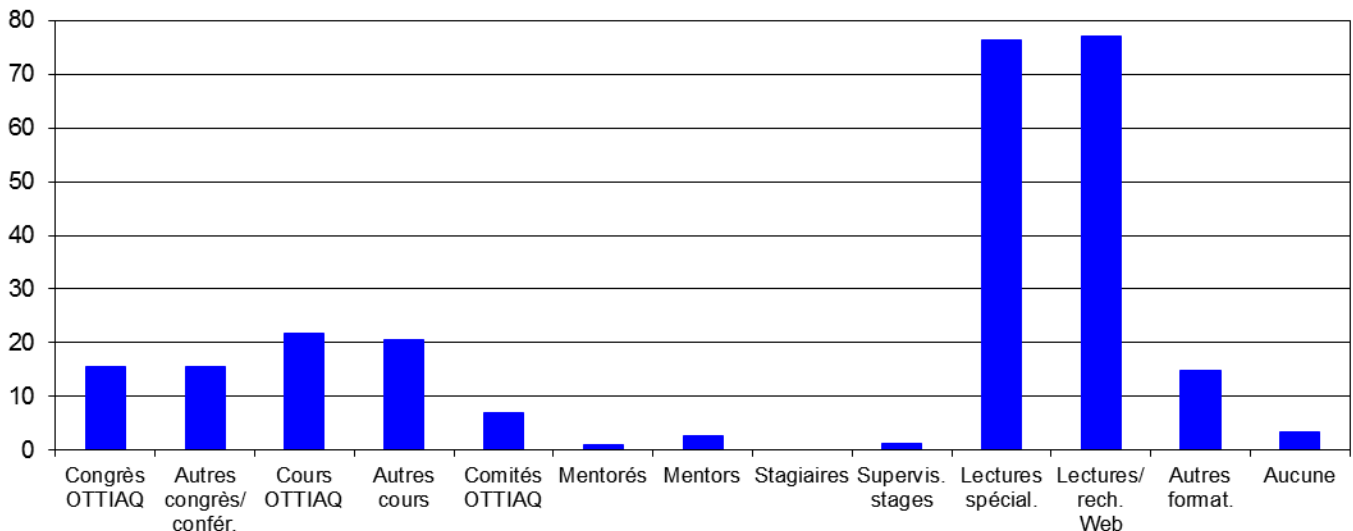
25 –  
Minimums  
et  
maximums

## PERFECTIONNEMENT

Treize répondants sur 397, soit 3,3 % d'entre eux, avouent n'avoir participé à aucune activité de perfectionnement en 2014.

Voici, par activités, le nombre et le pourcentage de répondants qui ont assuré leur perfectionnement par le biais de l'une ou l'autre des activités de formation énumérées dans le questionnaire.

	Nbre	%
Congrès de l'OTTIAQ	62	15,6
Autres congrès et conférences	62	15,6
Cours de l'OTTIAQ	86	21,7
Autres cours	82	20,7
Comités de l'OTTIAQ	28	7,1
Mentorés	4	1,0
Mentors	11	2,8
Stagiaires	0	0,0
Superviseurs de stages	5	1,3
Lectures spécialisées	303	76,3
Lectures et recherches sur le Web	306	77,1
Autres activités de formation	59	14,9
Aucune activité de perfectionnement	13	3,3



26.1 – Nombre et pourcentage de répondants par activité de perfectionnement

Voici maintenant, sous forme de tableaux, le détail des réponses obtenues.

Au total, 62 personnes ont participé aux activités du Congrès, soit 15,6 % des répondants.

	Participants	Conférenciers ou formateurs	Organisateurs	Total
Jour du Congrès	46	1	4	51
Jour de formation continue	23		1	24
Les deux	13		1	14

26.2 – Participation au Congrès  
de l'OTTIAQ

Au total, 62 personnes, soit 15,6 % des répondants, ont participé à divers titres à 122 autres congrès ou conférences.

	Participants	Conférenciers ou formateurs	Organisateurs	Total
Nombre de répondants	57	10	3	70
Nombre de participations	112	13	7	132

26.3 – Participation à d'autres congrès  
ou conférences

Au total, 86 personnes, soit 21,7 % des répondants, ont participé à 121 cours de l'OTTIAQ.

	Participants	Formateurs	Total
Nombre de répondants	85	3	88
Nombre de participations	117	4	121

26.4 – Participation aux cours de l'OTTIAQ

Au total, 82 personnes, soit 20,7 % des répondants, ont participé à 217 cours donnés à l'extérieur de l'OTTIAQ.

	Participants	Formateurs	Total
Nombre de répondants	101	8	109
Nombre de participations	194	23	217

26.5 – Participation à d'autres cours

Voici la liste des organismes qui ont donné des cours à nos membres, en espérant qu'elle saura inspirer ceux et celles qui souhaitent parfaire leurs connaissances.

Accent Formation (rédaction de procédures efficaces) Agence du revenu du Canada (ARC) Association canadienne des réviseurs (ACR) Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Association internationale des interprètes de conférence ATAMESL Bureau de la traduction Canadian Securities Institute (CSI) Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé Chambre de commerce Collège Maisonneuve Conférence sur la traduction automatique du Groupe traduction – Rx&D Connie Casavaux CPA Canada École de sténo judiciaire (Barreau du Québec) École de technologie supérieure (ETS) FLuency Formation sur les régimes de retraite et avantages sociaux Formations internes offertes par l'employeur Formations offertes par des clients Goethe Institute Hautes Études Commerciales (HEC)	Institut d'assurance du Canada Institut d'été de jurilinguistique de l'Université McGill Magistrad memoQ MultiCorpora Northeast Rural Water Association On traduit dans les Laurentides Ordre des CPA du Québec Proz Qualitemps RTE SDL (webinaires) Stylo-Pub Terminotix The Great Courses (formation Web) UC Berkeley Extension (Northern California Translators Association) Université de Montréal Université de Sherbrooke Université du Québec en Outaouais (UQO) Université du troisième âge (Université de Sherbrooke) Université Laval Université McGill
---	---

26.6 – Liste des organismes où les répondants ont suivi des cours

Voici aussi la liste des organismes où nos membres nous font honneur en donnant des cours.

ATAMESL Barreau du Québec Bureau de la traduction Cégep Édouard-Montpetit (Longueuil) Employeur	Formation interne (équipe de travail) Magistrad Université de Montréal Université libanaise
---	--

26.7 – Liste des organismes où les répondants ont donné des cours

Poursuivons...

	Nbre
Nombre de répondants	28
Nombre de regroupements	41

26.8 – Participation aux comités, groupes de travail et conseil d'administration de l'OTTIAQ

	Stagiaires	Superviseurs
Nombre de répondants	0	5
Les 5 superviseurs se sont occupés de 7 stagiaires.		

26.10 – Participation à des stages liés aux professions de l'OTTIAQ

	Mentorés	Mentors
Nombre de répondants	4	11
Les 11 mentors se sont occupés de 17 mentorés.		

26.9 – Participation aux activités de mentorat de l'OTTIAQ

	Nbre	%
0	94	23,7
1 à 5	154	38,8
6 à 10	58	14,6
11 +	91	22,9
	397	100,0

26.11 – Lecture d'articles et d'ouvrages spécialisés

Enfin, 59 personnes ont mentionné d'autres activités de formation, outre les lectures et les recherches sur le Web. En voici la liste :

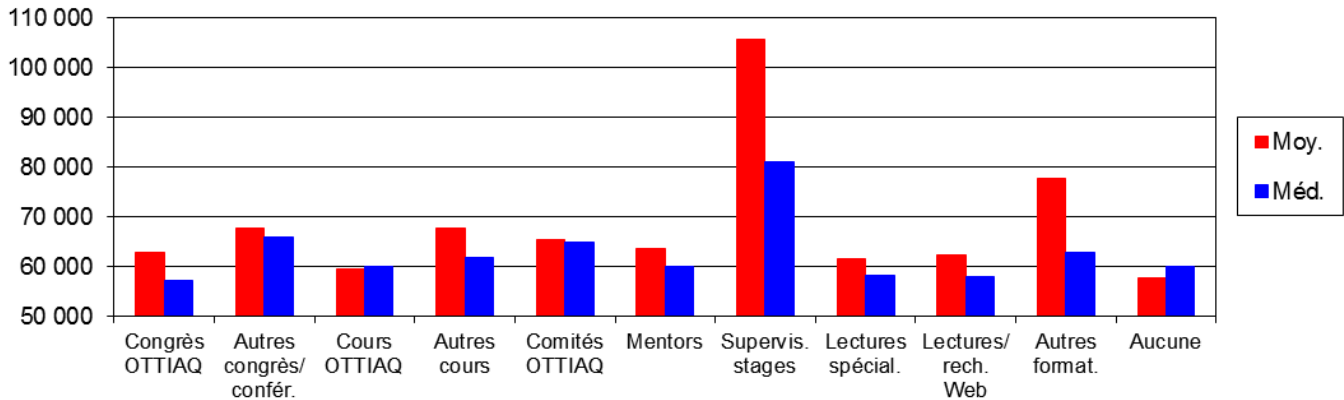
Aide à la formation d'autres traducteurs autonomes ARC Assainissement de l'eau Ateliers de gestion au sein de mon organisme Barreau du Québec Chambres de commerce de Montréal Chapitres de livres suggérés durant formations Conférences sur des domaines connexes (ou « soft ») Conférences, cours, webinaires Consultation de collègues spécialistes Consultation de spécialistes du domaine /champ pour lequel les services de traduction ont été demandés Cours de gestion, de leadership Cours offerts par l'employeur Cours offerts par l'OTTIAQ Cours universitaire en création littéraire Cours universitaires CUSB (certificat en traduction) Didacticiels en ligne dvx 3 Échanges avec des partenaires linguistiques dans la langue de départ et cours privés (mentorat) donnés par un traducteur anglophone pour apprendre à traduire vers l'anglais Formation à l'interne / en entreprise Formation autodidacte sur Studio 2014 (vidéos YouTube) Formation en jurilinguistique du Barreau du Québec Formation interne (logiciel de TAO, traduction juridique) Formation sur la post-édition (SDL) Formation sur LogiTerm	Formation sur memoQ Formation sur Trados Formations logicielles : mise à jour LogiTerm, mise en œuvre de FlowFit Harvard Business Review Lecture d'ouvrages de référence entiers Lectures de livres et d'articles en anglais, en français et dans d'autres langues Livres de gestion Maîtrise (traduction) en cours Marker, CTTIC ES>EN exams 2014 Mémoires de traduction On traduit dans les Laurentides Outil d'aide à la traduction Lingo Recherche constante à titre de chargé de cours en traduction Rédaction marketing en ligne (anglais) Révision et approbation systématiques de tous les textes économiques, financiers, juridiques et comptables traduits ou révisés par le répondant par des spécialistes du domaine, qui fournissent les explications voulues Révision par avocate-traductrice TÉLUQ – Environnement TÉLUQ, conférence en ligne Utilisation d'un nouveau logiciel d'aide à la traduction et de gestion de projets Voyages dans les pays où on parle les langues que je maîtrise Webinaires (SDL Trados, autres outils informatiques)
--	---

26.12 – Liste des autres activités de formation des répondants

### Répartition des revenus selon le type de formation

Voici une comparaison des revenus moyens et médians des répondants selon les activités de formation qu'ils ont choisies.

	Moy.	Méd.
Congrès de l'OTTIAQ	62 882	57 340
Autres congrès et conférences	67 753	66 000
Cours de l'OTTIAQ	59 702	60 000
Autres cours	67 768	62 000
Comités de l'OTTIAQ	65 582	65 000
Mentors	63 703	60 000
Supervision de stages	105 750	81 000
Lectures spécialisées	61 681	58 325
Lectures et recherches sur le Web	62 282	58 163
Autres activités de formation	77 764	63 000
Aucune activité de formation	57 665	60 000

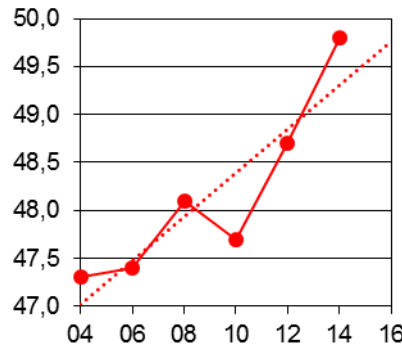


26.13 – Répartition des revenus moyens et médians selon le type de formation

### ÂGE

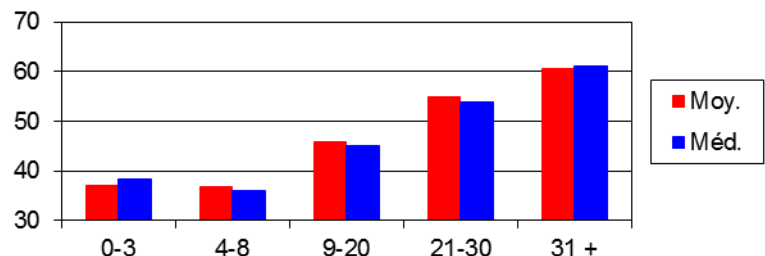
Cette année, l'âge moyen de nos répondants est de 49,8 ans, et l'âge médian, de 51 ans. Depuis 2004, la tendance est à la hausse comme le démontrent le tableau et le graphique ci-dessous. Ce qui suit illustre la récolte de chiffres.

	Âge moyen
2004	47,3
2006	47,4
2008	48,1
2010	47,7
2012	48,7
2014	49,8



27.1 – Évolution de l'âge moyen depuis 2004

	Nbre	%	Moy.	Méd.
0 à 3 ans	6	1,5	37	38,5
4 à 8 ans	51	12,8	36,8	36
9 à 20 ans	160	40,3	45,9	45
21 à 30 ans	99	24,9	54,8	54
31 ans +	81	20,4	60,7	61
Femmes	286	72,0	49,6	51
Hommes	111	28,0	50,5	51
Tous	397	100,0	49,8	51



27.3 – Répartition de l'âge selon les années d'expérience (en pourcentage)

27.2 – Âge moyen et médian des répondants selon les années d'expérience et le sexe

## RÉPONSES AUX COMMENTAIRES

Pour cette édition du sondage, 65 répondants ont rédigé un commentaire. Cinq ont eu la gentillesse de remercier l'auteur de ces lignes ou de souligner l'utilité ou la clarté et la convivialité du sondage. Une personne a quand même proposé d'éliminer le volet « Perfectionnement ».

Une grande partie des commentaires expliquent le pourquoi et le comment des tarifs ou des revenus indiqués et renferment des justifications pour les bas ou les hauts prix demandés, pour les revenus inférieurs ou supérieurs de l'année en cause, etc. Il y a aussi des explications sur les situations de pratique particulières (par exemple à la fois salarié et pigiste, nombre d'heures de travail hebdomadaires, tarifs imposés par les clients, changement d'emploi, congé parental, etc.).

Les deux sujets les plus populaires dans les commentaires du sondage de 2014 ont été la baisse des tarifs et la baisse des revenus. Les raisons invoquées vont de la diminution de la clientèle à l'utilisation des mémoires et autres logiciels, Web ou non, de traduction, en passant par la réduction des prix payés par les donneurs d'ouvrage et la pondération des tarifs. Certains remarquent que des clients cherchent à obtenir des tarifs forfaitaires pour la traduction, la révision ou la relecture. Nouvelle tendance?

D'aucuns se réjouissent d'avoir trouvé un travail à salaire après avoir connu les conditions difficiles des autonomes. Pour quelques-uns la situation est alarmante au point où ils s'inquiètent pour l'avenir de la profession et leur propre avenir. Une personne parle même de crise. La baisse des tarifs et les « exigences irréalistes » de certaines entreprises font dire à quelqu'un : « J'aime mon métier, mais je n'y laisserai pas ma santé ni ma dignité. »

D'autres se plaignent du fait que l'OTTIAQ ne fasse rien pour valoriser les professions auprès des clients éventuels ou proposent que l'Ordre se penche sur les règles mises en place par certains gros clients. Quelques-uns remettent en question leur adhésion à l'Ordre. En tout cas, tous les commentaires seront transmis à l'OTTIAQ.

Un des commentaires prend la forme d'un constat. La combinaison mémoire de traduction et post-édition existe bel et bien ailleurs dans le monde, et à plus grande échelle. Les volumes de traduction quotidiens y sont faramineux, et ce, pour une fraction des prix pratiqués ici. Et notre commentateur d'ajouter que les traducteurs sont en passe de devenir des post-éditeurs, et qu'il faut l'accepter et s'adapter, notamment en pratiquant une tarification horaire « comme tous les professionnels ». Intéressante réflexion!

Le sondage ne tient pas compte de toutes les situations particulières. Ce serait impossible. Certains voudraient qu'on précise quelles mémoires de traduction sont utilisées, que l'on compare les tarifs obtenus de cabinets et d'agences à ceux de clients directs. Nous pourrions multiplier à l'infini le nombre de questions permettant de tenir compte de situations touchant un nombre plus ou moins grand de répondants. Il n'est pas certain que le nombre de réponses obtenues pour ces cas particuliers produirait des résultats très significatifs.

Certains voudraient que l'on précise ce qu'on entend par « ouvrages spécialisés » dans la portion « Perfectionnement » du sondage. Oui, *Circuit* est une revue spécialisée. « Spécialisé » s'entend de tout document qui porte sur les trois professions rattachées à l'Ordre, le transfert linguistique et les domaines de travail de vos clients. Il y aurait lieu de le préciser dans le prochain sondage.

Quelques-uns voudraient qu'on fasse un lien entre les revenus et le nombre d'heures de travail par semaine ou par mois... Je laisse cette décision à mon successeur. Personnellement, je pense qu'elle mérite réflexion.

Une personne demande de ne pas oublier les statistiques concernant les gestionnaires. Nous les donnons toujours lorsque le nombre de répondants à une question ou sous une catégorie particulière est supérieur à cinq. Nous n'oublions personne, ce sont certaines catégories de praticiens de la traduction qui oublient plutôt de répondre au sondage!

La question des revenus pose problème à certains. À ceux qui compilent le sondage aussi, je vous assure. Entre salaires, revenus, chiffres d'affaires avant ou après dépenses, il n'est pas évident de s'y retrouver. Quelqu'un propose que nous indiquions à quelle ligne de la déclaration de revenus nous faisons allusion. À voir tous les chiffres ronds que la très grande majorité des répondants donnent, je doute fort qu'ils aient consulté leur déclaration de revenus pour répondre. Ce que nous cherchons à obtenir, c'est le revenu du répondant, c'est-à-dire ce qu'il retire avant impôt, pour pouvoir comparer. Chaque fois que le sondage est sur le point de paraître, la question des revenus fait l'objet d'une nouvelle réflexion.

## UN DERNIER MOT

C'est ainsi que se présentent les résultats du sondage en ligne de l'OTTIAQ sur la tarification et les revenus pour 2014. L'outil est toujours perfectible. Cette fois, nous avons resserré les critères d'acceptation des réponses et procédé à de nombreux essais avant de le lancer. Pourtant, le jour du lancement, nous avons éprouvé quelques difficultés. Nos excuses à ceux qui auraient perdu du temps parce que nous n'avions pu reproduire tous les cas de figure dans nos essais.

## REMERCIEMENTS

Ce sondage ne s'est pas fait sans aide et plusieurs personnes méritent des remerciements. Ensemble, tous ces gens constituent en quelque sorte le Comité du sondage. D'où l'emploi fréquent du « nous » tout au long de ce rapport.

La collecte des données a été faite en grande partie par le signataire de ce document avec l'aide de Sébastien St-François qui s'est chargé des vérifications et de la rubrique « Perfectionnement » du rapport.

C'est à Nicole Lavallée, trad. a., que nous devons toutes les mises en pages des rapports depuis 1992.

Merci enfin à tous les répondants d'avoir pris quelques instants pour nous fournir les renseignements nécessaires à l'élaboration de ce précieux outil de travail et de réflexion.

F. G.